

# Restos de la construcción gerundial latina en asturiano: ser (quien) a/pa + infinitivo

## RESUMEN

*Aunque olvidada en los textos medievales del antiguo Reino Astur-Leonés, la construcción <ser (quien) a / pa + infinitivo> goza de plena vitalidad entre los hablantes de asturiano y se comporta a todos los efectos como una auténtica perífrasis. La laguna documental no impide, sin embargo, gracias a los testimonios que ofrecen otras lenguas románicas, que se pueda establecer su origen en la construcción gerundial latina con gerundivo en caso dativo.*

**PALABRAS CLAVE:** *perífrasis con infinitivo, asturiano, gerundivo.*

## ABSTRACT

*Although forgotten in Medieval texts from the Ancient Astur-Leonés Kingdom, the structure <ser (quien) a / pa + infinitive > is very often used by actual speakers of Asturian and it behaves as an authentic periphrasis. The lack of texts does not alter, nonetheless, thanks to the evidence given by other Romanic languages, that it could be possible to establish its origin in the Latin gerundial construction made up with the gerundive in Dative Case.*

**KEY WORDS:** *periphrasis with infinitive, Asturian, gerundive.*

## INTRODUCCIÓN

La construcción <ser (*quien*) a / pa + infinitivo> en asturiano se considera una perífrasis modal que expresa capacidad y que es similar, aunque semánticamente más restringida, a <poder + infinitivo>. A pesar de que es una estructura muy utilizada entre los hablantes de asturiano, no está documentada en textos medievales pertenecientes al Reino Astur-Leonés, lo cual dificulta su estudio y plantea dificultades a la hora de esclarecer su origen, que es precisamente el objetivo de este estudio. No obstante, trataremos de subsanar esta laguna documental aportando ejemplos del castellano medieval y de otras lenguas románicas donde sí se documenta. A partir de esta información proponemos a modo de hipótesis que el origen de esta perífrasis se halla en la construcción gerundial latina.

En un primer apartado se describe el comportamiento de la perífrasis, para pasar después a indagar sobre sus orígenes basándonos en fuentes latinas y de otras lenguas románicas. Por lo tanto, concluimos que, si las construcciones en cuestión tienen un antecedente latino que existió en el medievo en otros romances y que aún se conserva en algunos de ellos, como en asturiano, la falta de documentación para nuestro caso concreto no invalida la hipótesis de investigación.

### 1. DESCRIPCIÓN

<Ser (*quien*) a / pa + infinitivo> expresa capacidad, pero en el asturiano actual se opone semánticamente a <poder + infinitivo>, ya que ésta última manifiesta una capacidad de actuación del sujeto independientemente de sus propias características, mientras que <ser (*quien*) a / pa + infinitivo> señalan que la capacidad del sujeto para actuar es o no inherente a él, es decir, la capacidad o la destreza son intrínsecos al individuo y no dependen de las circunstancias (1). Sin embargo, esta oposición se neutraliza cuando se hace explícita la causa que posibilita o

no la actuación (2 y ss.). Podemos decir que dentro del campo semántico de la capacidad *ser a* es el término marcado, que impone más restricciones de selección, frente a *poder*, de uso más general o menos marcado.

1. Naide *pue topanos* equí. 'nadie puede encontrarnos aquí porque es un buen escondite'  
Naide *ye pa topanos* equí. 'nadie puede encontrarnos aquí porque nadie tiene las capacidades necesarias para hacerlo'
2. Nun *podemos dicite* na. // Nun *somos a dicite* na.  
Nun *podemos dicite* na [porque nun mos dexan].  
Nun *somos a dicite* na [del susto que llevemos].
3. Nun *pueo dir*. // Nun *soi pa dir*.  
Nun *pueo / soi pa dir* porque tengo un pie rotu.
4. Nun *pueo comelo*. // Nun *soi pa comelo*.  
Nun *pueo / soi pa comelo* porque nun tengo gana.
5. Nun *pues subir* la cuesta. // Nun *yes a subir* la cuesta.  
Nun *pues / yes a subir* la cuesta de cansáu que tas.
6. *Pues facelo* de sobra. // *Yes a facelo* de sobra.  
*Pues / yes a facelo* de sobra si quies.
7. Nun *vas poder amasar*. // Nun *vas ser a amasar*.  
Col brazu rotu nun *vas poder / vas ser a amasar*.
8. ¿*Podréis venir* mañana de tarde? // ¿*Seréis a venir* mañana de tarde?  
Con tantu trabayu, ¿*podréis / seréis a venir* mañana de tarde?
9. Nun *pueo garralo*. // Nun *soi a garralo*.  
Nun *pueo / soi a garralo* de caliente que ta.

Las perífrasis pueden emplearse también con sujetos que no son personas, sino animales o cosas. La única diferencia es que sólo en el primer caso puede añadirse el relativo *quien* sin que el significado de la oración se vea alterado y sin que aporte ningún matiz de importancia.

10. Esta llavaora nun *pue centrifugar*. // Esta llavaora nun *ye a centrifugar*.
11. La vaca nun *pue parir*. // La vaca nun *ye a parir*.

Como se ha podido ver, el uso de las perífrasis con *ser* exige la presencia de elementos negativos o interrogativos, pero también es posible su uso en la enunciación afirmativa si lleva elementos enfáticos. A este propósito, al énfasis, contribuye también la interpolación del sujeto léxico entre el auxiliar y la preposición cuando la oración aparece negada<sup>1</sup>. Así, en (12), al desplazar el sujeto, se indica que *Xuan* es una persona con mucha fuerza o mucha mañana y si él no ha podido cerrar la puerta nadie podrá hacerlo. Si no se añade una oración o coletilla que mantenga el tonema de cadencia, entonces se produce un tonema de suspensión.

12. Xuan nun *ye (quien) a zarrar* la puerta.  
 Nun *ye (quien) Xuan a zarrar* la puerta [¿y vas cerrala tú?].  
 Nun *ye (quien) Xuan a zarrar* la puerta...
13. Nosotros nun *fuimos (quien) pa topar* les ayalgues.  
 Nun *fuimos* nosotros (*quien) pa topar* les ayalgues [nun les vais topar vosotros]  
 Nun *fuimos* nosotros (*quien) pa topar* les ayalgues...

También es habitual el empleo del verbo auxiliar de forma autónoma, sin necesidad de recurrir al infinitivo con la preposición, ya que el contexto extralingüístico y el valor de la perífrasis, sobradamente conocido por los hablantes, permiten la reducción de la expresión. Así, es frecuente oír: *Nun soi (quien)* (cuando alguien está intentando hacer algo), *Qué va, nun somos (quien)* (como respuesta a la pregunta *¿Sois pa facelo?*).

---

1 Las restricciones sintácticas de esta perífrasis exigen un análisis detallado que merece ser abordado en un trabajo aparte.

## 2. CARACTERIZACIÓN SINTÁCTICA

A lo largo del trabajo asumiré el concepto de perífrasis como unidad indisoluble formada por dos elementos verbales: una forma personal o verbo auxiliar y un verboide o verbo auxiliado, que determina las propiedades combinatorias y los adyacentes. No obstante, he de precisar que, al menos aparentemente, <ser (quien) a / pa + infinitivo> presenta un comportamiento diferente respecto de otras perífrasis en lo que se refiere a la colocación de los clíticos, como se verá en el apartado correspondiente. Este fenómeno abre otra línea de investigación, ya que, por una parte, si se mantiene el concepto clásico de perífrasis, o bien <ser (quien) a / pa + infinitivo> no es una perífrasis, o bien no lo son otras como <haber de / que + infinitivo>; y por otra, puede que se haga necesario replantear la definición de *perífrasis*.

### 2.1. RESTRICCIONES DEL VERBO SER

En la estructura que nos ocupa, la presencia del verbo *ser* impone unas restricciones sintácticas y semánticas a la construcción.

- a) La imposibilidad de integrarse en predicaciones impersonales con *haber*, puesto que es necesaria siempre la presencia de un argumento agente o experimentante, lo cual bloquea la presencia de *haber* en el lugar del infinitivo:

14. Suel haber problemas.

15. Tien que haber problemas.

16. \*Nun ye a haber problemas.

- b) La imposibilidad de admitir estructura pasiva, puesto que la propia perífrasis ya contienen como auxiliar el verbo *ser*:

17. a. Nun somos pa topar el mur.  
 b. \*El mur nun ye a ser topau por nosotros.

No obstante, sí es posible formar oraciones de pasiva refleja mediante el uso de *se*. Así, (18b) podría considerarse una pasiva refleja respecto de (18a) si el sujeto sintáctico expresa el tema semántico, como muestra el plural en (19c); pero también podría tratarse de una Objeto Directo (OD) y en ese caso *se* funcionaría como elemento impersonalizador bloqueando la presencia del sujeto léxico nominativo, al igual que en (19b). En (19c) se descarta, aunque no es agramatical ni imposible, la interpretación del sujeto sintáctico como agente o experimentante, ya que vendría a significar 'los mures ente ellos nun son a topase'.

18. a. Nun *somos* pa topar *el mur*<sup>OD-TEMA</sup>.  
 b. Nun *se ye* pa topar *el mur*<sup>STO-TEMA/OD-TEMA</sup>.
19. a. Nun *somos* pa topar *los mures*<sup>OD-TEMA</sup>.  
 b. NUN *SE YE PA TOPAR LOS MURES*<sup>OD-TEMA</sup>.  
 c. NUN *SE SON PA TOPAR LOS MURES*<sup>STO-TEMA/STO-AGENTE</sup>.

De todos modos, quizá resulte más esclarecedor si se presentan en los ejemplos elementos en posiciones de Foco o Tópico.<sup>2</sup> Así, en (20), al colocar como tópico *el mur* y ser posible la presencia de un clítico de OD, podemos afirmar que el sintagma desplazado es un OD. Lo mismo ocurre en (21), donde la única diferencia es la presencia de un *se* impersonalizador que bloquea la presencia de un sujeto léxico. En (22) observamos que al conmutar el número del verbo se hace necesario modificar el número del sintagma que desempeña la función de sujeto *el mur*

---

2 La presencia de elementos en posiciones de Foco y/o Tópico parece que repercute en la colocación de los clíticos. Para una explicación vid. FERNÁNDEZ-RUBIERA, Francisco, "Clitic Placement in Asturian: Evidence for a Syntactic FocusP Interaction", *Georgetown University Working Papers in Linguistics*, 2006, pp. 89-126.

- *los mures*; sin embargo, desde el punto de vista semántico, la oración sólo funciona si el sujeto se interpreta como tema, por lo que el se generaría una estructura de pasiva refleja, donde el tema presenta caso nominativo en lugar de acusativo. Los ejemplos de (23) resultan dudosos como estructuras pasivas y también si el sujeto se interpreta como agente o experimentante en lugar de tema, ya que significaría ‘el mur nun pue topase a sí mesmu’ y ‘los mures nun puen topase ente ellos’. Y, por último, los casos de (24) resultan claramente inadmisibles, ya que el *se* “pasivizador” bloquea la presencia de la marca de acusativo.

20. a. El mur<sup>OD-TEMA</sup>, nun somos pa topalu<sup>OD</sup>.  
 b. Los mures<sup>OD-TEMA</sup>, nun somos pa topalos<sup>OD</sup>.
21. a. El mur<sup>OD-TEMA</sup>, nun se ye pa topar(lu)<sup>OD</sup>.  
 b. Los mures<sup>OD-TEMA</sup>, nun se ye pa topalos<sup>OD</sup>.
22. a. El mur<sup>STO-TEMA</sup>, nun se ye pa topar.  
 b. Los mures<sup>STO-TEMA</sup>, nun se son pa topar.
23. a. ? El mur<sup>STO-TEMA</sup>, nun ye pa topase.  
 b. ? Los mures<sup>STO-TEMA</sup>, nun son pa topase.
24. a. \*El mur<sup>OD</sup>, nun ye pa topáselu.  
 b. \*Los mures<sup>OD-TEMA</sup>, nun son pa topáselos<sup>OD</sup>.

En resumen, si observamos los ejemplos (21-24) tenemos los siguientes resultados:

21. <i>Se</i> + V + clítico OD	OD-tema	<i>Se</i> : Impersonalizador
22. <i>Se</i> + V	STO-tema	<i>Se</i> : Pasiva refleja
23. ?V + <i>se</i>	STO-TEMA/EXPERIMENTANTE	
24.. *V + <i>se</i> + CLÍTICO OD	OD-TEMA	

Esto quiere decir que la presencia de *se* sólo es posible si se antepone al verbo. En el caso de que la estructura sea de las denominadas “impersonales”, ello no obsta para que el referente de OD (si lo hay) aparezca enclítico. La enclisis de *se*, en cambio, produce resultados inadmisibles (24) o dudosos (23).

- c) El sujeto argumental de las dos formas verbales que constituyen la perífrasis debe ser el mismo, aunque sólo el auxiliar lo manifieste sintácticamente mediante una relación de concordancia. Éste es uno de los criterios que Fernández de Castro<sup>3</sup> considera fundamentales para determinar el carácter perifrástico de una construcción.

Así en (20) el sujeto de *fizonos* es 3ª persona de singular y el de *dicítelo*, 1ª del plural, por lo que no se considera perífrasis; mientras que en (21) y (22-26), el sujeto de *podemos* y *somos* coincide con el de *dicítelo*.

25. Fizonos dicítelo.
26. Podemos dicítelo.
27. Nun somos a dicítelo.
28. Nun *soi a dicite* de qué color yera.
29. Nun *fue pa trabayar* en tul día.
30. *Yes pa facelo* de sobra.
31. Piensa que *va ser a comelo* todo.

Un refuerzo de este argumento lo ofrece el pronombre relativo *quien*, invariable en género y número en asturiano, que es posible intercalar entre el auxiliar y la preposición sin que se altere la perífrasis ni sintáctica ni semánticamente. Este relativo, cuyo antecedente es el sujeto de la perífrasis, permite confirmar el requisito de que el sujeto de cada forma verbal sea coincidente, ya que lo exige así el pronombre relativo que se presenta como sujeto del infinitivo co-referente con el sujeto del auxiliar.

32. Nun *soi quien a dicite* de qué color yera.

---

3 FERNÁNDEZ DE CASTRO, Félix, *Las perífrasis verbales en el español actual*, Madrid, Gredos, 1999.

33. Nun fue quien pa trabayar en tol día.
34. Yes quien pa facelo de sobra.
35. Piensa que va ser quien a comelo todo.

## 2.2. RESTRICCIONES DEL VERBOIDE

El verboide es el que selecciona los complemento verbales, algunos de los cuales son conmutables por pronombres átonos (*lo, la, los, las, -y, -yos, me, te*). Fernández de Castro<sup>4</sup> sostiene que, en castellano, estos elementos pronominales preceden a todo el complejo verbal cuando se trata de una perífrasis, ya que los clíticos siempre se anteponen al verbo finito. Sin embargo, en el caso del asturiano esta prueba no siempre es válida ya que la colocación de los clíticos está condicionada por la estructura sintáctica<sup>5</sup>. Lorenzo<sup>6</sup> y San Segundo<sup>7</sup> demuestran que en asturiano la presencia de términos de polaridad negativa o positiva, así como de elementos interrogativos, favorecen la proclisis en una lengua donde el orden no marcado es la enclisis; pero, en cambio, cuando el verbo es un infinitivo, el emplazamiento de los clíticos respecto al verbo es opcional.

36. a. Sabíaslo tú.  
b. Nun lo sabías tú.  
c. Bien que lo sabías tú.  
d. ¿Cómo lo sabías tú?

---

4 FERNÁNDEZ DE CASTRO, F., *Op. Cit.*, pp. 30.

5 ANDRÉS DÍAZ, Ramón de, *Allugamientu de los pronomes átonos col verbu n'asturianu*, Uviéu, Departamentu de Filoloxía Española, 1993.

6 LORENZO, Guillermo, "La sintaxis de los clíticos del asturiano en el contexto de las lenguas romances. Desarrollo y evaluación de algunas hipótesis", *Verba* 22, 1995, pp. 191-227.

7 SAN SEGUNDO CACHERO, Rosabel, "Polaridad positiva en asturiano: análisis de bien que", *Revista de Filoloxía Asturiana* (en prensa).

En el caso de las perífrasis, si son unidades complejas que forman un todo indisoluble, el infinitivo no se computará como una unidad independiente capaz de albergar clíticos en las dos posiciones opcionales, sino que, al unirse al auxiliar y formar un complejo funcional, la posición no marcada del clítico será la postverbal y éste podrá anteponerse a la perífrasis en los casos en los que la estructura sintáctica instigue proclisis. Así ocurre en el caso de <ser (quien) a / pa + infinitivo> (37), pero no así con otras construcciones tradicionalmente catalogadas como perifrásticas (38-40), aunque bien es cierto que la tendencia actual de los hablantes es la de preferir la enclisis en detrimento de la proclisis sobre el infinitivo, que suelen rechazar por considerarla incorrecta y de cuyo uso no son conscientes.<sup>8</sup>

37. Nun sé si serás a facelo. = Nun sé si lo serás a facer. / \* Nun sé si serás a lo facer.

38. Nun acaben de dalo pela radio. = Nun lo acaben de dar pela radio. / Nun acaben de lo dar pela radio.

39. Nun hai que mercalo. = Nun lo hai que mercar. = Nun hai que lo mercar.

40. Nun tienes que dicímelo agora. = Nun me lo tienes que dicir agora. = Nun tienes que me lo dicir agora.

Este hecho implica, como ya he apuntado *supra*, o bien se hace necesario replantear el concepto de perífrasis para poder englobar todas estas construcciones bajo una misma denominación, o bien existe alguna diferencia entre <ser (quien) a / pa + infinitivo> y otras estructuras que habría que examinar detenidamente para clasificarlas adecuadamente.

---

8 D'Andrés muestra algunos ejemplos de perífrasis con proclisis sobre el infinitivo recogidos en varias zonas por algunos lingüistas, entre los que figuran los recogidos por Menéndez Pidal en su estudio sobre el habla del concejo de Lena, donde me consta (personalmente) que aún se conserva la proclisis, aunque en retroceso. Vid. ANDRÉS DÍAZ, R., de, *Op. Cit.*, pp. 65-73, notas 3-6.

### 2.3. ELUSIÓN DEL AUXILIADO

El verbo auxiliado se sustituye por el llamado “proverbo” *hacer* en contextos de elusión fórica, interrogación focalizada o estructuras ecuacionales en las construcciones perifrásticas<sup>9</sup> y también con <*ser (quien) a / pa + infinitivo*>.

41. a. *Suel venir* tolos díes.  
b. *Suel facelo* tolos díes.  
c. ¿Qué *suel facer* tolos díes? Venir.  
d. Lo que *suel facer* tolos díes ye venir.
42. a. *Tien de marchar* pronto.  
b. *Tien de facelo* pronto.  
c. ¿Qué *tien de facer*? - Marchar pronto.  
d. Lo que *tien de facer* ye marchar pronto.
43. a. Nun *soi a decite* de qué color yera.  
b. Nun *soi a facelo*.  
c. ¿Qué nun *yes a facer*? Decite de qué color yera.  
d. Lo que nun *soi a facer* ye decite de qué color yera.

### 2.4. CONCLUSIÓN

Podemos decir que <*ser (quien) a / pa + infinitivo*> en asturiano se comporta tanto semántica como sintácticamente como un todo indisoluble que expresa ‘capacidad inherente al argumento agente’. Por lo que se refiere al aspecto sintáctico, su carácter perifrástico es más evidente que en otras construcciones habitualmente así consideradas, ya que el infinitivo pierde la capacidad de alojar los clíticos optativamente en posición preverbal o postverbal, puesto que al formar un complejo con el verbo auxiliar los clíticos dependerán de todo el conjunto y no de cada uno de sus componentes, por lo que resulta la enclisis como posición no marcada y la proclisis como posición marcada y determinada por la estructura sintáctica.

---

9 FERNÁNDEZ DE CASTRO, F., *Op. Cit.*

### 3. LOS ORÍGENES

La estructura <ser (*quien*) a / pa + infinitivo> no se documenta en los textos medievales pertenecientes al Reino Astur-leonés<sup>10</sup>, lo cual constituye un considerable obstáculo para la investigación sobre estas construcciones. Sin embargo, sí las encontramos en otras lenguas románicas, lo cual nos permite ahondar en su conocimiento, ya que durante varios siglos las actuales lenguas de la Rumania eran mucho más parecidas que en la actualidad y formaban un *continuum* lingüístico. Bien es sabido que los documentos más antiguos son de tipo notarial y por lo tanto exigen un determinado uso del idioma, que no es el mismo que el de la lengua oral ni en cuanto al léxico ni en cuanto a la estructura sintáctica. Quizá éste sea uno de los motivos que justifican la ausencia en ellos de las construcciones que estudiamos. Otra razón puede estar en las dos fases de vulgarización o romanización de las que habla Menéndez Pidal,<sup>11</sup> la primera de las cuales se produjo a principios del siglo XI y la segunda, a finales del XII, habiendo transcurrido entre ambas un periodo de latinización debido a la reforma cluniacense. Las características de la lengua romance en cada una de estas etapas las explica Menéndez Pidal<sup>12</sup> tal como reproducimos a continuación:

La que se extingue en el siglo XI venía de muy antiguo; arranca del latín vulgar de los primeros siglos medievales y refleja resueltamente ora arcaísmos de esa primera primitiva vulgaridad, [...] ora neologismos del romance, todo en lucha con el latín escolástico, única norma literaria de

---

10 FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, Ana Isabel, *Documentación de la catedral d'Uviéu (Sieglu XIII)*, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 1996; FLORIANO LLORENTE, Pedro, *Colección diplomática del monasterio de San Vicente de Oviedo (Años 781-1200)*, Oviedo, Instituto de Estudios Asturianos, 1968; GARCÍA ARIAS, Xosé Lluis, *Gramática histórica de la lengua asturiana*, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 2003, pp. 286-287.

11 MENÉNDEZ PIDAL, Ramón, *Orígenes del español. Estado lingüístico de la Península Ibérica hasta el siglo XI*, Madrid, Espasa-Calpe, 1926 (1999, 3ª ed.).

12 *Ídem*, p. VIII.

entonces. [...] La corriente que empieza a fines del siglo XII [...] refleja solamente las últimas formas del romance, las más nuevas, apoyadas en la coexistencia de dos normas literarias [...]: la romance al lado de la latina.

Según esto, podríamos pensar que las estructuras que estudiamos se habrían formado antes del siglo XI y desaparecerían tras la reforma cluniacense, para ser sustituidas por otras como < poder + infinitivo > ya en el siglo XIII, al menos en la lengua literaria y escrita, aunque no así en la lengua oral, puesto que llegan hasta nuestros días con plena vitalidad. Por lo tanto, podríamos estar ante una construcción propia de los niveles más bajos del eje diastrático y/o diafásico, lo cual explicaría el hecho de que no se manifieste por escrito hasta la actualidad, que es cuando aparece recogida en la norma lingüística<sup>13</sup>, al igual que ocurre con la misma construcción en otras lenguas, como veremos en el apartado correspondiente.

### 3.1. ORIGEN LATINO

En cualquier caso, admitiendo la laguna que supone para la investigación la falta de documentación, nos atrevemos a proponer su origen en la llamada *construcción gerundial* del latín. Para ello hablaremos antes de dos de las formas nominales del verbo latino que destacan por presentar un comportamiento peculiar: el gerundio y el gerundivo. El primero es un sustantivo verbal que sólo se declina en las formas del neutro singular, excepto nominativo y vocativo (*amandi*, *-do*, *-dum*); y el segundo es un adjetivo verbal de tres terminaciones (*amandus*, *-da*, *-dum*). Bassols de Climent<sup>14</sup> señala que los gerundivos tras un largo proceso dejan de ser nombres de acción y adquieren los

---

13 ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA, *Gramática de la llingua asturiana*, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 1999 (2001, 3ª ed.), p. 222.

14 BASSOLS DE CLIMENT, Mariano, *Sintaxis latina*, Madrid, CSIC, 1992, p. 248 y nota 5.

significados de obligación, posibilidad y finalidad. Las tres acepciones semánticamente están muy relacionadas, ya que, como muestra en una nota a pie de página el significado puede ser ligeramente diferente en casos como: *labor non ferendus*, “labor que no se soporta”, “que no es soportable”, “que no debe ser soportada”, a estas traducciones también podríamos añadir “que no se puede soportar”. Es decir, se puede pasar fácilmente del valor de finalidad al de obligación y al de capacidad.

Según Bassols de Climent<sup>15</sup>, “damos el nombre de construcción gerundial al uso del gerundio o gerundivo para suplir la declinación del infinitivo”, prefiriéndose generalmente el gerundio para verbos intransitivos y el gerundivo para los transitivos. Dentro de esta construcción gerundial, encontramos un caso que se ajusta al esquema y significado de las perífrasis que venimos estudiando: el dativo. Su uso permite expresar una idea de finalidad y, aunque poco usado en los periodos arcaico y clásico, se desarrolla más en la época postclásica. El gerundio o gerundivo en dativo se podía utilizar ya desde antiguo con el verbo *sum*, adquiriendo los significados de “servir para”, “ser capaz de”.<sup>16</sup>

Haciendo un breve recorrido por los diccionarios de latín, entre los usos de *sum* encontramos que dicho verbo combinado con un gerundio o gerundivo en dativo, expresa capacidad. También es frecuente hallar el dativo precedido de la preposición *ad* o sustituido por *ad* + acusativo, que fue la construcción que se impuso en el latín decadente.

En *Le Grand Gaffiot*<sup>17</sup> encontramos los siguientes ejemplos con sus traducciones correspondientes:

---

15 BASSOLS DE CLIMENT, M., *Op. Cit.*, p. 250.

16 *Ídem*, p. 253; TOVAR, Antonio, *Gramática histórica latina*, Madrid, Afrodísio Aguado, 1946, p. 152.

17 GAFFIOT, Félix., *Le Grand Gaffiot. Dictionnaire Latin-Français*, Paris, Hechette Livre, 2000, p. 1536.

44. *Solvendo esse*, (CIC. *Phil.* 2,4), être solvable
45. *Oneri ferendo esse* (LIV. 2, 9, 6), être capable de supporter le fardeau
46. *Res quae sunt ad incendia* (CAES. C. 3, 101, 2), les choses qui servent à incendier
47. *Valvae, quae ad ornandum templum erant maxime* (CIC. *Verr.* 4, 124), des portes qui étaient surtout destinées á orner le temple

El *Oxford Latin Dictionary*<sup>18</sup> ofrece los siguientes ejemplos:

48. *Quae restinguendo igni forent portantes in agmen Romanum ruebant* (LIV. 30, 6, 3)
49. *Malagmata iniciuntur, maximeque ea quae umori extrahendo sunt* (CELS. 4, 17 (10), 2).

En *A Latin Dictionary*<sup>19</sup> además de los ejemplos ya citados encontramos los que siguen:

50. *Cum solvendo aere* (i.e.) *aeri alieno res publica non esset*, (LIV. 31, 13)
51. *Tu nec solvendo eras* (CIC. *Phil.* 2, 2, 4) “to be solvent, able to pay”
52. *Cum solvendo civitates non essent* (CIC. *Fam.*, 3, 8, 2)

Una vez comprobado que el gerundio y el gerundivo en dativo podían en latín expresar capacidad, es fácil colegir que a lo largo del tiempo el dativo de estas construcciones fue siendo sustituido por el acusativo precedido de la preposición *ad* – a la par que esto mismo ocurría con los dativos dependientes de verbos en forma personal – y continuó complementando la declinación que el infinitivo no tenía.

Más aún podemos reforzar nuestra hipótesis si tenemos en cuenta que el gerundivo en su función atributiva tiene un significado “muy afín al de un adjetivo en *-bilis*”, cuyo uso aparece

---

18 GLARE, P. G. W., *Oxford Latin Dictionary*, Oxford, Oxford University Press, 1976, p. 1866.

19 LEWIS, Charlton T. & Charles SHORT, *A Latin Dictionary*, Oxford, Oxford University Press, 1879, p. 1799.

escasamente en los periodos arcaico y clásico y se generaliza en las épocas siguientes, que nos dejan testimonios como *mirandus*, *laudandus*, *metuendus*,...<sup>20</sup>. En su evolución a los romances, el gerundio y el gerundivo se convirtieron en participios presentes o pasivos o en gerundios dentro de la conjugación, pero en muchas de las construcciones en las que aparecían se vieron sustituidos por el infinitivo. Cano Aguilar<sup>21</sup> resume el cambio que se produjo en el sistema verbal romance con las palabras que se reproducen a continuación:

En las formas “no personales”, o “nominales”, del verbo hubo un radical proceso de simplificación del sistema latino. Elementos como los ‘supinos’ o el ‘gerundivo’ [...] desaparecieron por entero. De los infinitivos<sup>22</sup> [...] sólo pervivió el ‘presente activo’, aunque es probable que en él se fundiera también el ‘pasivo’ [...]; puede que tal retroceso se debiera al aumento de la subordinación completiva con QUOD o QUID y verbo en formal ‘personal’ a costa de las construcciones de infinitivo: sin embargo, éste amplió sus posibilidades, pues pasó a usarse también tras preposición, lo que no ocurría en latín clásico. Esta última construcción desplazó los ‘casos’ del gerundio<sup>23</sup>, a excepción del ablativo.

Por lo tanto, si el caso dativo pasó a ser sustituido por *ad* + acusativo y el infinitivo sustituyó al gerundio y al gerundivo en las construcciones con preposición, no es de extrañar que nos encontremos en la Edad Media con estructuras como *ser a* + infinitivo. La evolución, por tanto, habría sido (*grosso modo*) la siguiente:

1. gerundio/gerundivo (dativo) + *esse* > *ad* + gerundio/gerundivo (acusativo) + *esse*

---

20 BASSOLS DE CLIMENT, M., *Op. Cit.*, p. 256.

21 CANO AGUILAR, Rafael, *El español a través de los tiempos*, Madrid, Arco/Libros, 1988 (1999, 4ª ed.), pp. 166-167.

22 En el original la palabra “infinitivos” aparece destacada en negrita.

23 En el original la palabra “gerundio” aparece destacada en negrita.

2. *ad* + gerundio/gerundivo (acusativo) + *esse* > *esse* + *ad* + gerundio/gerundivo (acusativo)

3. *esse* + *ad* + gerundio/gerundivo (acusativo) > *ser* + *a* / *pa* + infinitivo

La preposición *a* se explica sin problema como procedente de la latina *ad*, pero con la preposición *pa* resulta más complejo, ya que hay que suponer una confusión entre *per* y *pro* a las que se añade *ad*, “indicando así de un modo más claro el fin en el espacio, la dirección”.<sup>24</sup>

### 3.2. SER A / PA + INFINITIVO EN LA DOCUMENTACIÓN MEDIEVAL

Como ya he señalado, carecemos de documentación medieval perteneciente al Reino Astur-leonés que nos permita verificar la hipótesis que manejamos. No obstante, sí se encuentran ejemplos de estas construcciones en otras lenguas románicas, como veremos a continuación. Lo que pretendo es mostrar que en la Romania se encuentran o se encontraron estructuras perifrásticas de semántica idéntica o similar a <*ser* (*quien*) *a* / *pa* + infinitivo>, lo cual me lleva a postular un origen común, que no es otro que la construcción gerundial latina, de cuyo significado de ‘capacidad’ hay documentación fehaciente. Por ello, también considero que es posible atribuir este mismo origen a la perífrasis del asturiano. Partiendo de que durante algunos siglos las lenguas románicas no estaban bien definidas, sino que lo que se hablaba en la Romania era un latín “arromanizado” o proto-romance, es lógico que las futuras distintas lenguas compartiesen léxico, morfología y sintaxis y, por qué no, la perífrasis que nos ocupa. Ya que <*ser* (*quien*) *a* / *pa* + infinitivo> goza de plena vitalidad actualmente y, puesto que tenemos un origen posible y unas lenguas románicas con esta misma estructura o similar, no resulta descabellada mi hipótesis.

---

24 BREA LÓPEZ, Mercedes, “Las preposiciones, del latín a las lenguas románicas”, *Verba* 12, 1985, p. 167.

Veamos a continuación los testimonios que nos ofrecen otros romances.

### 3.2.1. Castellano medieval

Siguiendo a Yllera<sup>25</sup>, los casos más antiguos documentados donde se observa el valor perifrástico de capacidad de estas estructuras en castellano son del siglo XIII. En una primera época la preposición que se utiliza es *pora* (<per / pro ad>), hasta que a mediados de siglo se sustituye por *para*. Obsérvese, asimismo, cómo en (56) la perífrasis es sustituida por < poder + infinitivo > en otro manuscrito de la misma obra.<sup>26</sup>

53. Aquellos que por quien el cuydaua rancar / non veye ninguno çerca de sy estar / nin era por a fuyr nin por a tornar (Libro de Alexandre, P 1397 ac)

54. Nen era por foyr ne era por tornar (Libro de Alexandre O 1397 ac)

55. Que non eran *pora salir* de su tierra (Alfonso X, Primera Crónica General 77a 52)

56. E el rey Hermerico que lo sopó, por que se uió tan maltrecho de la enfermedad que *no era ya pora andar* en guerras (Alfonso X, Primera Crónica General, 212b 53 -213a 2)

57. E quesieranse armar todos quantos y auia que *fuesen para tomar* armas (Historia Troyana, 52, 13-4)

58. ca tu eres moço despreciado, e *non so yo para ser* igual de ti (Bocados de oro, 283, 6-7)

59. “Ca Moguer de la guisa que yo soy, *non era para beuir* en hueste” (Historia troyana, 153, 12-3)

60. otrosi dueña flaca *non es para lydiar* (Ruiz, Libro de Buen Amor S, 1204c) / otrosi doña flaca sola *non puede lydiar* (Ruiz, Libro de Buen Amor T, 1204c)

61. que *non eran para me aconsejar* (J. M., Libro del caballero y del escudero, 29, 19)

---

25 YLLERA, Alicia, *Sintaxis histórica del verbo español: las perífrasis medievales*, Zaragoza, Universidad de Zaragoza, 1980.

26 Los ejemplos citados son de Yllera, *Op. Cit.*, pp. 131-133.

52. non han fijos nin fijas, nin son para los aver (López de Ayala, Corbacho, 155)

63. e desque vio que eran ya para andar con él (Leyenda del caballero del cisne, 33)

### 3.2.2. Italiano

Según Rohlfs<sup>27</sup> las perífrasis *essere per* y *stare per* expresan proximidad en el tiempo, futuro; sin embargo, no nos parece que tenga el mismo significado la perífrasis con *essere* que con *stare*, ya que los verbos, aunque semejantes, tienen distinto contenido semántico: mientras el primero alude a un estado permanente, el segundo alude a un estado transitorio. Estas diferencias léxicas es lógico que repercutan en el significado de las perífrasis, como de hecho ocurre con los casos que estudiamos en asturiano. En esta lengua, la construcción con el verbo *estar (tar pa)* indica capacidad o disponibilidad transitoria, no permanente.

Nos parece también interesante señalar que entre la capacidad y el futuro no hay tanta diferencia semántica, ya que al decir *nun soi pa facelo* lo que se comunica también es *no lo haré porque no puedo*, luego de la capacidad en un tiempo presente depende la realización en un tiempo futuro. A continuación se reproducen algunos de los ejemplos que propone Rohlfs<sup>28</sup>.

64. Ella infra pochi dí era per andarne in Granata 'voleva partire' (Decam. 4, 4)

65. Io sono per ritirarmi del tutto did qui (ibid. I, I)

66. Lui è per crecerlo fácilmente 'lo crederà facilmente' (Machiavelli, Mandr. I, 3)

Meyer-Lübke<sup>29</sup> también apunta que en italiano *stare* y *essere per* indican una acción a punto de cumplirse, pero "c'est dans

27 ROHLFS, Gerhard, *Gramática storica della lingua italiana e de suoi dialetti*, III. *Sintassi e formazione della parole*, Torino, Piccola Biblioteca Einandi, 1954 (1969), pp. 100-101.

28 *Ibidem*.

29 MEYER-LÜBKE, Wilhem, *Grammaire des langues romanes III. Syntaxe*, Genève, Slatkine Reprints et Marseille, Laffitte Reprints, 1890 (1974), p. 363.

un sens un peu différent que la locution se trouve employée par Sacchetti”. Los ejemplos que ofrece son los siguientes, y en ellos se observa con claridad cómo expresan ‘capacidad’:

67. *Non era per muoversi* (il ne pouvait pas se mouvoir)

68. E colui cheto com’olio e lascia dire Lapaccio quantunche vuole, chè *non era ne per rispondere ne per tornar* nel letto (nov. 48)

69. *Fossi per esser vilipeso* (Leop. 148)

### 3.2.3. Francés

El propio Meyer-Lübke,<sup>30</sup> señala que en francés existió una perífrasis similar, *être pour*, que no se utiliza en la actualidad y que tampoco tuvo mucho éxito en el siglo XVI, a pesar de que la empleaban notablemente “Ronsard et son école, vraisemblablement par imitation de l’italien”.

Por su parte, Gougenheim<sup>31</sup> localiza la perífrasis *être pour* ya en el siglo XV, aunque con valor final, pero hace constar que su empleo es ya perifrástico tal como lo entendemos nosotros, en el sentido de que las dos formas verbales forman un todo indisociable. Ya en el siglo XVI se observa un valor de futuro, pero con diversos matices<sup>32</sup>, que en su mayoría encajan con el de ‘capacidad’<sup>33</sup>:

1° « être de nature à »:

« Et ayez à considérer en vostre cueur que la ville  
*n’est pas pour tenir* contre une pussance. » (Le Loyal  
Serviteur, p. 83) [...]

30 MEYER-LÜBKE, W., *Op. Cit.*, p. 363.

31 GOUGENHEIM, Georges, *Étude sur les périphrases verbales de la langue française*, Paris, Librairie A.-G. Nizet, 1929 (1971), p. 114.

32 *Ídem*, p. 115.

33 La cursiva para resaltar las perífrasis es mía.

2° « être capable de », « être de taille à » (en parlant de personnes) :

« On esimoit qu'il seroit pour remettre un iour la Macedoine en sa gloire ancienne, et que lui seul *seroit pour reprimer* la puissance des Romains. » (Amyot, *Vies*, éd. 1594, fol. 153v.)

« Allés dire à monsieur d'Anguien qu'il m'envoye de la cavalerie... car *je ne suis pas pour combattre* cavalerie et infanterie ensemble en campagne raze. » (Montluc, t. I<sup>er</sup>, p. 268.)

« Un homme *n'est pour faire* á un dieu resistance. » (Desportes, *Diane*, 2, 12.)

3° « être disposé à » (en parlant de personnes).

« *Je serois pour me rendre* plus naturellement à la compassion qu'à l'estimation. » (Montaigne, *Essais*, éd. 1595, I, 2, p. 2.) [...]

« *Je ne suis homme pour vous donner conseil.* »<sup>34</sup> (Larivey, *Jal.*, V, 2, VI, 78) [...]

4° « être susceptible de » (en parlant des choses).

« La guerre rencontre lui *n'estoit pas pour se décider* par une seule bataille. » (Amyot, *Vies*, éd. 1594, fol. 240 r.) [...]

En francés el uso de *être pour* disminuye en el siglo XVIII pero cristaliza en determinados empleos como, por ejemplo, con la negación, donde *n'être pas pour* es lo mismo que *n'être capable de*, pero se emplea en registros coloquiales. Consideramos que es interesante la afirmación de que "L'expression est rare dans les ouvrages de style élevé, assez fréquente dans le style familier"<sup>35</sup>,

34 Este ejemplo parece bastante similar a la construcción del asturiano *ser quien a / pa*, ya que el relativo y en este caso el término *homme* no se sustituye por ningún otro elemento homocategorial u homofuncional, ya que parece estar cristalizada o gramaticalizada la expresión.

35 GOUGENHEIM, G., *Op. Cit.*, p. 118.

ya que éste puede ser el mismo motivo por el que la perífrasis no tuvo éxito en otras lenguas, como el castellano, o por el que no se recoge por escrito en otras, que sería el caso del asturiano.

### 3.2.4. Portugués

En portugués no encontramos una perífrasis idéntica a la asturiana, sino que en lugar del verbo *ser* se emplea *estar* <estar a + infinitivo>. Es bien sabido que el verbo latinos *esse* y *stare* se confundieron en su evolución a los romances y se solaparon en las construcciones sintácticas, e incluso en algunas lenguas, como el francés, llegaron a unificarse en un solo verbo. Por ello, que aparezca *ser* o *estar* en las perífrasis sólo es relevante en aquellas lenguas donde los dos verbos se oponen semánticamente, y carece de importancia a efectos del resultado de este trabajo.

Meyer-Lübke<sup>36</sup> señala que “Dans les langues de l’Ouest, en revanche, on rencontre de nouveau *estar por, para* avec un emploi tout aussi étendu que en italien: en esp. *estoy por hacer, estaba para venir*, en port. *estou por fazer, estava para dezir* etc”. Efectivamente, en la gramática portuguesa existe la construcción <estar a + infinitivo>, con un sentido de duración o continuidad, y cuando el auxiliar aparece en presente, la construcción “pasa a designar un presente más momentáneo que el expresado por el presente de indicativo”, como se observan Vazquez Cuesta y Mendes da Luz<sup>37</sup>:

70. *Estava a escrever* uma carta quando chegou.  
‘Estaba escribiendo una carta cuando llegó’

Aunque la estructura sea la misma que en asturiano, a pesar de que se emplea *estar* en lugar de *ser*, el valor semántico no es el

---

36 MEYER-LÜBKE, W., *Op. Cit.* P. 363.

37 VÁZQUEZ CUESTA, Pilar y M<sup>a</sup> Albertina MENDES DA LUZ: *Gramática Portuguesa II*, Madrid, Gredos, 1971, p. 88.

mismo, ya que posee un valor aspectual y no modal. Aun así, el origen de esta perífrasis encaja perfectamente con la construcción gerundial, puesto que esta forma no finita es la expresión de la duración, del tiempo en transcurso, por excelencia. Además, refuerza mi hipótesis un hecho que señalan Vazquez Cuesta y Mendes da Luz<sup>38</sup>: en el portugués peninsular se emplea <estar a + infinitivo>, mientras que en Brasil se sustituye el infinitivo por el gerundio, lo cual constituye una muestra de conservadurismo sintáctico, ya que se asemeja más a las construcciones que venimos estudiando y a su origen latino. Al respecto resulta esclarecedor un texto de Lipski<sup>39</sup> en el que aborda el estudio de <estar a + infinitivo> en portugués para explicar el origen de la partícula *ta* (seguida de una forma en infinitivo o de gerundio reducida fonéticamente) en las lenguas criollas de base ibero-románica.

En primer lugar, Lipski<sup>40</sup> afirma que “en el portugués europeo las construcciones progresivas a base de *estar a* + INFINITIVO no aparecen en los documentos literarios hasta la segunda mitad del siglo XIX, es decir por lo menos dos siglos después de la formación de las lenguas criollas de base portuguesa.” Por lo tanto, nos encontramos con una laguna documental como la que tenemos en el caso del asturiano. Sin embargo, que no haya testimonios literarios hasta el siglo XIX no es óbice para que la construcción no se emplease mucho antes. Lipski señala que existen testimonios que la retrotraen, al menos, hasta el siglo XVI, tanto en el “portugués vernacular de Portugal” como en las comunidades afrolusitanas. Apunta Lipski<sup>41</sup> que un autor, Fahlin,

---

38 *Ibidem.*

39 LIPSKI, John M. “La formación de la partícula *ta* en los criollos de base afroibérica: nuevas vías de evolución”, en Schrader-Kniffki, M. y L. Morgenthaler García (eds.), *La Romania en interacción: entre historia, contacto y política. Ensayos en homenaje a Klaus Zimmermann*, Madrid, Vervuert-Iberoamericana, 2007, pp. 443-455.

40 *Ídem*, p. 445.

41 *Ídem* p. 446.

destaca el carácter coloquial y familiar que hipotéticamente podría tener la construcción con infinitivo, pero descarta que aparezca en las obras de Gil Vicente.

Peut-être [...] que l'infinitif gérondial existait à cette époque [= la época de Camoões : JML] dans le langage familial. Si tel était le cas, on s'attendrait à en trouver de nombreux exemples dans les oeuvres complètes de Gil Vicente. (Fahlin, 1947: 279)

Sin embargo, Lipski<sup>42</sup> sí encuentra ejemplos en las obras de Gil Vicente que revelan que “*estar a + INFINITIVO* todavía no formaba parte del pidgin afrolusitano estereotipado pero sí al [*sic*] lenguaje “normal” de las personas blancas; los *bozales* preferían utilizar los infinitivos invariables o los verbos invariables de la tercera persona singular”. Veamos algunos ejemplos:

71. Hi *está* elle *a peneirar*, e elle mesma ha damassar, porque a negra ha co marido. (Vicente: *Floresta de enganos*)

72. Finge-se na introduçam que Inês Pereira, filha de ua mulher de baixa sorte, muito fantasiosa, *está lavrando* em casa, e sua mãe *é a ouvir missa*, e ela canta esta cantiga [...] (Vicente: *Farsa de Inês Pereira*)<sup>43</sup>

En los estudios de otros autores también documenta el propio Lipski<sup>44</sup> la existencia de esta construcción:

Mahler (1972: 267) encuentra un 10% de infinitivos gerundivos en construcciones a base de estar y andar en los diálogos en el teatro popular portugués de finales del siglo XVIII. Mahler (1972: 261) también afirma que tanto la construcción perifrástica andar como *estar + a +*

---

42 .LIPSKI, J. M., *Op. Cit.*, p. 446.

43 Obsérvese la alternancia de las dos construcciones en una misma oración.

44 LIPSKI, J. M., *Op. Cit.*, 447.

INFINITIVO comienza a penetrar la lengua escrita del siglo XVI. [...] Aparecen ejemplos de *estar* + INFINITIVO en unos poemas anónimos de comienzos del siglo XVII que imitan la *fala de preto* afroportuguesa. [...] documentan la presencia de esta construcción en el habla de los grupos marginados en Portugal mucho antes de ser aceptada por la lengua literaria. [...]

Vale ressaltar que o registro do infinitivo gerundivo a pesar de raro, remonta à fase arcaica da língua portuguesa. (Barbosa, 1999: 214)

O estigma de *popular*, por tanto, não debería estar sendo aplicado àquela época [s. XVIII –XIX] a esa variante [*estar a* + infinitivo]. (Barbosa, 1999: 248)

Como se puede ver, la perífrasis <*estar a* + infinitivo> se documenta en la lengua portuguesa desde hace siglos, aunque, al igual que la perífrasis del asturiano, reclusa en el ámbito familiar hasta finales del siglo XVIII. En la actualidad no parece que constituya una marca social, pero sí es una de las características que diferencian el portugués peninsular del brasileño.<sup>45</sup>

En Brasil se emplea la misma perífrasis, pero se sustituye el infinitivo por el gerundio. Parece, pues, que el portugués brasileño manifiesta un mayor conservadurismo sintáctico si tenemos en cuenta el étimo. No resulta tan extraño si consideramos que tanto la construcción con infinitivo como la que lleva gerundio coexistieron durante el periodo de formación de las lenguas criollas de base ibero-románica, como demuestra Lipski,<sup>46</sup> y parece ser que éstas prefirieron la perífrasis con gerundio, a pesar de que fonéticamente se ha reducido la forma verbal hasta hacerla similar a la del infinitivo, como de hecho ocurre también

---

45 DOMINIQUE, Nilma Nascimento, "Análisis del uso del presente simple y del presente compuesto en español y portugués", *Language Design*, 6, 2004, pp. 161-171.

46 LIPSKI, J. M., *Op. Cit.*

en el portugués brasileño. Por qué se extendió el uso del gerundio en detrimento del infinitivo, la estructura más innovadora, en la gramática del portugués de Brasil es una cuestión interesante que merece ser estudiada detenidamente teniendo en cuenta sus particularidades y las de las lenguas con las que tiene o tuvo contacto.

### 3.2.5. Gallego

En gallego encontramos la misma estructura formal que en asturiano, <ser a + infinitivo>, pero con el valor aspectual e imperfectivo que expresa en portugués <estar a + infinitivo>. Dada la ubicación del dominio lingüístico gallego, no debe sorprendernos que esta lengua se nos presente en lo referente a esta perífrasis como una lengua puente entre la estructura quizá más antigua del asturiano (debido a su proximidad tanto semántica como formal con la construcción gerundial) y la más innovadora del portugués; como tampoco el hecho de que Rojo<sup>47</sup> señale que se documente poco en textos literarios y ofrezca sólo los ejemplos que se reproducen a continuación.

73. Todos *son a decirme* que non haberá novidades. Que todo sairá ben. (Tains, 55)

74. Cando a min me chamaron ao servíceo, na miña casa todos *eran a chorar* (...) En resume de contas: Todos eran a chorar, pero a min no me caía unha lágrima: un home é un home! (C. vianeses, 138).

75. Cando tiven des anos fun servir. Tratábanme mal. Todos *eran a bourar* en min. (X. no rodicio, 70).

76. (...) beberon todos e todo o mundo *era a me preguntar* polo Brasil, e volta co Brasil (...) (V: ferido, 56)

Al igual que en asturiano, en francés y en portugués, la perífrasis se ve reducida al ámbito familiar y coloquial y goza de vitalidad en la lengua oral, pero no así en la escrita. Luego que no

---

47 ROJO, Guillermo, *Perífrasis verbales en el gallego actual*, Verba, Anejo 2, Santiago de Compostela, Universidad de Santiago de Compostela, 1974, pp. 119-120.

se documente por escrito no quiere decir que sea una estructura nueva, sino sólo que ha estado apartada del registro escrito por pertenecer a otra variedad diafásica o diastrática de al menos estas cuatro lenguas.

#### 4. CONCLUSIONES

A pesar de la ausencia (al menos por el momento) de testimonios medievales en el Reino Astur-leonés que prueben la existencia de estas estructuras, su presencia en otras lenguas románicas y la construcción gerundial del latín en caso dativo con significado de capacidad, nos permiten colegir hipotéticamente que las actuales perífrasis del asturiano <ser (*quien*) a / pa + infinitivo> se remontan a la lengua latina y que gozaron de un gran rendimiento funcional dentro del sistema lingüístico puesto que son muy utilizadas aún hoy por los hablantes. La falta de documentación puede deberse a que, como en francés, portugués o gallego, se consideraba que estas perífrasis eran más propias del lenguaje familiar y coloquial, y quizá eso las excluyó de los documentos notariales y literarios que han llegado hasta nosotros. Independientemente de su origen y su evolución diacrónica, su caracterización como perífrasis, parece indudable, ya que el infinitivo ha perdido la capacidad de albergar clíticos preverbales (algo que no ocurre con otras estructuras habitualmente catalogadas como perífrasis), lo cual pone de manifiesto que la enclisis y la proclisis lo son respecto a todo el complejo verbal, que funciona como un todo único<sup>48</sup>.

#### BIBLIOGRAFÍA

ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA, *Gramática de la llingua asturiana*, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 1999 (2001, 3ªed.).

---

48 Este trabajo ha sido realizado durante el periodo de disfrute de una beca de investigación subvencionada por el Gobierno del Principado de Asturias con cargo a fondos provenientes del Plan de Ciencia, Tecnología e Innovación (PCTI) de Asturias 2006-2009.

ANDRÉS DÍAZ, Ramón de, *Allugamientu de los pronomes átonos col verbu n'asturianu*, Uviéu, Departamentu de Filoloxía Española, 1993.

BASSOLS DE CLIMENT, Mariano, *Sintaxis latina*, Madrid, CSIC, 1992.

BREA LÓPEZ, Mercedes, "Las preposiciones, del latín a las lenguas románicas", *Verba* 12, 1985, pp147-182.

CANO AGUILAR, Rafael, *El español a través de los tiempos*, Madrid, Arco/Libros, 1988 (1999, 4ª ed.).

DOMINIQUE, Nilma Nascimento, "Análisis del uso del presente simple y del presente compuesto en español y portugués", *Language Design* 6, 2004, pp. 161-171.

FERNÁNDEZ DE CASTRO, Félix, "Relaciones entre flexión y perífrasis verbales", en Camus Bergareche, B. (comp.), *El tiempo y los eventos*, Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2007, pp. 77-94.

FERNÁNDEZ DE CASTRO, Félix, *Las perífrasis verbales en el español actual*, Madrid, Gredos, 1999.

FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, Ana Isabel, *Documentación de la Catedral d'Uviéu (Sieglu XIII)*, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 1996.

FERNÁNDEZ-RUBIERA, Francisco, "Clitic Placement in Asturian: Evidence for a Syntactic FocusP Interaction", *Georgetown University Working Papers in Linguistics*, 2006, pp. 89-126.

FLORIANO LLORENTE, Pedro, *Colección diplomática del Monasterio de San Vicente de Oviedo (Años 781-1200)*, Oviedo, Instituto de Estudios Asturianos, 1968.

GAFFIOT, Félix., *Le Grand Gaffiot. Dictionnaire Latin-Français*, Paris, Hachette Livre, 2000.

GARCÍA ARIAS, Xosé Lluis, *Gramática histórica de la lengua asturiana*, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 2003.

GLARE, P. G. W., *Oxford Latin Dictionary*, Oxford, Oxford University Press, 1976.

GOUGENHEIM, Georges, *Étude sur les périphrases verbales de la langue française*, Paris, Librairie A.-G. Nizet, 1929 (1971).

LEWIS, Charlton T. y Charles. SHORT, *A Latin Dictionary Founded on Andrews' Edition of Freund's Latin Dictionary: Revised, Enlarged and in Great Part Rewritten by Charlton T. Lewis Ph. D.*, Oxford, Oxford University Press, 1879 (1984).

LIPSKI, John M., "La formación de la partícula *ta* en los criollos de base afroibérica: nuevas vías de evolución", en Schrader-Kniffki, M. y L. Morgenthaler García (eds.), *La Romania en interacción: entre historia, contacto y política. Ensayos en homenaje a Klaus Zimmermann*, Madrid, Vervuert-Iberoamericana, 2007, pp. 443-455.

LORENZO GONZÁLEZ, Guillermo, "La sintaxis de los clíticos del asturiano en el contexto de las lenguas romances. Desarrollo y evaluación de algunas hipótesis", *Verba* 22, 1995, pp. 191-227.

MARTÍNEZ, José Antonio, *Cuestiones marginadas de gramática española*, Madrid, Istmo, 1994.

MENÉNDEZ PIDAL, Ramón, *Orígenes del español. Estado lingüístico de la Península Ibérica hasta el siglo XI*, Madrid, Espasa-Calpe, 1926 (1999, 3ª ed.).

MYER-LÜBKE, Wilhem, *Grammaire des langues romanes III. Syntaxe*, Genève, Slatkine Reprints et Marseille, Laffitte Reprints, 1890 (1974).

ROHLFS, Gerhard, *Gramática storica della lingua italiana e de suoi dialetti*, III. *Sintassi e formazione della parole*, Torino, Piccola Biblioteca Einandi, 1954 (1969).